

E DIN 8579:2021-12 (D)

Erscheinungsdatum: 2021-11-12

Übersetzungsgerechtes Schreiben - Texterstellung und Textbewertung

Inhalt	Seite
Vorwort	4
Einleitung	5
1 Anwendungsbereich.....	6
2 Normative Verweisungen	6
3 Begriffe	6
3.1 Begriffe zu Übersetzen und Übersetzungsdienstleistungen	6
3.2 Begriffe zu Technologie und Formaten	8
3.3 Begriffe zu Sprache und Inhalt.....	9
4 Empfehlungen für zu übersetzende Fachtexte	10
4.1 Allgemeines	10
4.1.1 Allgemeine Anforderungen an Fachtexte	10
4.1.2 Spezielle Anforderungen an zu übersetzende Fachtexte	11
4.2 Formatierung.....	11
4.2.1 Allgemeines.....	11
4.2.2 Formatierung in Bezug auf Textfluss und Segmentierung.....	11
4.2.3 Formatierung in Bezug auf graphische Ausgestaltung von Texten.....	15
4.2.4 Formatierung in Bezug auf Textinhalt und Referenzen.....	17
4.3 Terminologie	19
4.3.1 Allgemeines.....	19
4.3.2 Synonymie	20
4.3.3 Kurzformen	20
4.3.4 Orthographische Varianten	20
4.3.5 Mehrdeutigkeiten.....	21
4.3.6 Sicherstellung der korrekten Terminologieverwendung.....	21
4.4 Grammatik, Syntax und Stil.....	22
4.4.1 Allgemeines	22
4.4.2 Satzbau.....	22
4.4.3 Wortwahl und Wortbildung.....	25
4.4.4 Eindeutigkeit von Bezügen und Benennungen	27
4.4.5 Lesersprache und Stil.....	29
4.5 Darstellung von Inhalten	31
4.5.1 Kultur	31
4.5.2 Logik.....	33
5 Anforderungen an die Schnittstelle zwischen Texterstellung und Übersetzung	33
5.1 Allgemeines.....	33
5.2 Dateiformate.....	33
5.3 Layout.....	34
5.4 Bereitstellung von Kontextinformationen, Referenzmaterial und Terminologiehilfen.....	35
5.5 Gebietsschemata, Dokument- und Formatvorlagen	35
5.6 Verzeichnisse, Indizes und Glossare	35
5.7 Überprüfung des ausgangssprachlichen Inhalts vor Übergabe an den Übersetzungsdienstleister	36
6 Übersetzungsgerechte Texte: Bewertung	36
6.1 Allgemeines.....	36
6.2 Kriterien.....	37

6.3	Bewertungsmatrix	37
6.4	Methoden der Überprüfung	40
	Literaturhinweise	41

Tabellen

	Tabelle 1 — Bewertungsmatrix	38
--	---	-----------